Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie chcę bowiem was teraz w przejeździe zobaczyć mam nadzieję zaś czas jakiś pozostać u was jeśli Pan pozwoliłby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie chcę was bowiem teraz przejazdem widzieć, gdyż mam nadzieję jakiś czas pozostać u was, jeśli Pan pozwoli.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie chcę bowiem was teraz w przejściu zobaczyć\*, mam nadzieję bowiem czas jakiś zatrzymać się przy was, jeśli Pan pozwoli\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie chcę bowiem was teraz w przejeździe zobaczyć mam nadzieję zaś czas jakiś pozostać u was jeśli Pan pozwoliłby |

1. 1) <x>510 18:21</x>; <x>530 4:19</x>; <x>650 6:3</x>; <x>660 4:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Możliwy przekład: "Nie chcę bowiem, żebyście wy teraz w przejściu zobaczyli". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus aoricti activi jako orzeczenie poprzednika okresu warunkowego, modus eventualis. [↑](#footnote-ref-4)